



کولپدونکی کدو

- د ایران څخه یوه کیسه

Det rullende gresskaret

- En fortelling fra Iran

و ه نه و ه يوه بودى بنئه و ه چي په ايران کي د يو لوی او خطرناکه ھنگل تر ھنگ په يوه کوچني کلي کي او سپدله. دې يوه لور درلوده چي واده شوي و ه اود ھنگل بلی خوا کي او سپدله. هغه د خپلي لور پسي خپه شوي و ه او يوه ورخ يى پريکره وکره چي په اختر کي د خپلي لور ديدن ته لاره شي .

Det var en gang en gammel dame som bodde i en bitte liten landsby ved siden av en stor og farlig skog i Iran. Hun hadde en datter som var gift og bodde på den andre siden av skogen. Hun savnet datteren sin og en dag bestemte hun seg for å dra og besøke henne til Eid.



هله د رسیدو لپاره، دا باید د خطرناکه حنگله له منځ نه تیره شی. هغې خواره په توبره کینودل ، بوتان يې په پنسو کړل اوئور اوږد ګلدارې تیکرۍ يې په سر کړ، او روانه شوه. هغه تله او تله تر خو چې د حنگل په منځ کې ورک شوه. ګله چې هفه روانه وه دا سندره ویله:
الا د ختر بلا قربونتم من، به غربت رفتی و حیرونتم من.

(زما ګرانی لوري قربان دی شمه ، چې ته پردي وطن ته تللى يې او زه حیرانه یمه)

For å komme dit, måtte hun krysse den farlige skogen. Hun gjorde i stand en skreppe med mat, tok på seg sko og sin lange svarte blomstrede chador, og dro av sted. Hun gikk og gikk, helt til hun forsvant dypt inni skogen.

Mens hun gikk sang hun:

Alå doxtar balå qorbunatam man, be ghorbat rafti o heirunatam man.

(Min kjære datter jeg elsker deg, du har dratt til et fremmed sted og jeg leng-ter etter deg.)



ناخاپه يو ليوه د بودي بنئي مخ ته را بنكاره شو ، او هغه هكه پكه شوه.

ليوه وويل: «نم نم نم ٿومره خوندور خواره» او دليوه له خولي نه د حرص لارى په بهيدو شوي .

بودي بنئي ٿان را سم کر او وي ويل:«زه خوندور خواره نه يمه زه ڏنگره يمه او هواره ڪپه لرمه بدن مي لبر غور لري ، که ته ما و xorri ، ته نه مرپيني. »

د ليوه خوله بيختي وچه شو ه او وي ويل:«زه نو ٿه وکرم، زه خو ٻېر ورنی يم؟»

زري بنئي ٿواب ورکر:«صبر وکره تر خو چي په اختر کي خپلي لورکره لاره شمه او وريجي د پسه د کباب سره و خورمه. کله چي چاغه او مره شومه ، بيا د ٻېر مزه ناكه بودي په شان بيرته راچمه ، هغه وخت کولاي شي ما په غوري کي و خورى »

د ليوه په فكر دا يو بنه نظر وو او د زري بنئي ٿخه يي و غوبنتل چي ٻېر وکرى ، ٽكه چي هغه واقعا ورنى و! زره بنئه په بيره له هغه ٽائي ٿخه لاره .

Plutselig var det en ulv som dukket opp foran den gamle damen, og hun stivnet til.

«Nam, nam, nam, for et deilig måltid,» sa ulven og siklet grådig.

Den gamle damen tok seg sammen og sa: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Ulven ble helt tørr i munnen og sa: «Hva skal jeg gjøre da, jeg er så sulten?»

Og gamle damen svarte: «La meg dra til min datter til Eid og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.»

Det syntes ulven var en god idé og han ba den gamle dama om å skynde seg, for han var kjempesulten! Hun skyndte seg av gårde.



ناخاپه يو پرانگ د هغى مخي ته له يوي وني څخه رابنكته شو. پرانگ خپلي تيزى منگولي راوباسلى او ويي ويل:

«نم نم نم خومره خوندوره خواره» بودي بنخى بيا په حواب كبني ووبل:

«زه خوندوره خواره نه يمه زه ډنگره يمه او هواره ګډه لرمه، زما بدن لب غور لري، که ته ما وحوري، نو ته نه مرپري.»

بيا د پرانگ تيزى منگولي يا خپر يي ورکى شوي او وي ويل:

«نو زه څه وکرم؟ زه خو ډير وبرى يم! ازري بنخى په حواب كبني ووبل: "صبر وکړه تر څو چې په اختر کي خپلي لورکره لاره شمه او وريجي د

پسه د کباب سره وحورمه. کله چې چاغه او مړه شومه، بيا د ډېرى مزه ناكه ډوډي په شان بيرته را حمه، هغه وخت کولاي شى ما په

غورى کي وحوري " پرانگ موافقه وکړه او د زري بنخى څخه يى وغوبنتل چې ډيره بيره وکړى او زر بيرته راشى، ځکه چې هغه

واقعا ورنى و! . زره بنخه په بيره له هغه ځای څخه لاره

Plutselig kom det en tiger og hoppet ned fra et tre foran henne. Tigeren viste fram de skarpe klørne sine og sa: «*Nam, nam, nam, for et deilig måltid!*».

Igjen svarte gamle dama: «*Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.*»

Da forsvant tigerens klør inn i potene og han sa: «*Hva skal jeg gjøre da? Jeg er så sulten!*»

Igjen, svarte gamle dama: «*La meg dra til min datter til Eid, og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.*»

Tigeren gikk med på det og ba henne skynde seg tilbake, fordi han var veldig sulten. Den gamle konen skyndte seg av sted.



ناڅاپه یو زمری چې وربو، یا یال یې هری خواته دریدلی وو، راغی او راسآد زړی بنځی مخ ته په غرمبا شو.

«صبر وکړه ! ما ته د ويایر ځای دی چې زمری د ځنګل پاچا می وختوری ! مګر پاچا دښه خوارو لیافت لري» زړی بنځی دا یې وي ويل او ادامه یې ورکړله: «زه خوخوندور خواره نه یمه زه ښګره یمه او هواره ګډه لرمه، زما بدن لږ غور لري، که ته ما وختوری، نو ته نه مرپږي.» کله چې زمری دا خبری واورپده، وربن یې د سر شاوخوا رابنکته شو او ويي ويل: «نو زه ټه وکړم؟ مایه یوه اونى کې هیڅ خواره نه دی خورلی. د معمول په خیر، زړی بنځی په حواب کښي وویل: «زه خوخوندور خواره نه یمه زه ښګره یمه او هواره ګډه لرمه، زما بدن لږ غور لري، که ته ما وختوری، نو ته به نه مرپږي.» دزمری په فکر دا یو بنه نظر و، او ژمنه یې وکړه چې انتظار به کوي ترڅو چې بيرته راشي.

Plutselig var det en løve som stod og brølte rett i ansiktet på den gamle dama, mens manken hans strittet til alle kanter.

«Vent! Det er en ære for meg å bli spist av løven - skogens konge! Men kongen fortjener da et bedre måltid,» sa den gamle dama og fortsatte:

«Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Da løven hørte dette, falt manken slapt rundt hodet hans og han sa:

«Hva skal jeg gjøre? Jeg har ikke spist på en uke!»

Som vanlig svarte gamle dama: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.» Og løven, som syntes dette var en god idé, lovte å vente til hun var tilbake.



هوا مخ په تiarه کيدو وه ترڅو چي زره بنځه بلاخره د خپلي لور کور ته ورسidle. زره بنځه د خپلي لور په ليدو دومره خوشحاله شوه چي تول هغه څه چي د لاري په اوږدو کي پیښ شوي وو، هيره کړل. هغې د خپلي لور سره اوه ورځي او اوه شپي پاتي شوه او ديرې بنه خواړه يې وختول.

ترڅو هغه ورڅ راغله چي زره بنځه باید له خپلي لور سره خدای پامانی واخلي. ناخاپه يې هغه تول خطرناک حیوانات په یاد شول چي د لاري په اوږدو کي د هغې د خورلو لپاره په انتظار دي. دي دا خبری خپلي لور ته وکړه. دوی په خپل منځ کي سره کېناستل او په فکر کولو يې پیل وکړ.

Da det hadde blitt mørk, kom den gamle dama endelig fram til datteren sitt hus. Hun ble så glad av å se datteren sin at hun glemte alt som hadde skjedd på veien. Hun ble hos sin datter i syv dager og syv netter og spiste masse god mat. Så kom dagen da hun skulle ta farvel. Plutselig husket hun alle de farlige dyrene som ventet på henne langs veien og ville spise henne, og fortalte dattera si om dette. De satt seg ned og begynte å tenke.



ناڅاپه دوى ته دا مفکوره پیدا شوه : دوى بازار ته لارل او يو لوی کدو يې واخیست او کور ته يې راوړ. دوى د کدو سر د پورتى برخې څخه پرى کر. دوى يو کاشوغه ، يو پنجه ، يوکاند(کلنګ) او بیلچه را واخیستله او تول د کدو منځ يې تش کر. دوى د کدو منځ ژور ، ژور او ژور کړو تر دي چې د کدو دننه بلکل تش شو

Plutselig fikk den idé: De dro til basaren og kjøpte et stort gresskar og tok det med seg hjem. De skar ut et lokk ut av toppen. Også tok de fram skje, gaffel, hakke og spade, og gravde ut innholdet. De gravde og gravde og gravde, helt til det ble et tomrom inni gresskaret. Så tok den gamle damen skreppen sin og hoppet inni gresskaret.



بیا بودی بنھی خپل ھان په کدو کي ھای پر ھای کرو . لور یي پر کدو سرپوښ کلک کمر. د خپل میره او نورو کلیوالو سره کدو یي و غراوه .

Datteren la på lokket. Sammen med mannen sin og de andre i landsbyen rullet de gresskaret av sted
Gresskaret rullet og rullet og rullet og forsvant dypt inni skogen.



کدوکولپده ، کولپده او د ھنگل دننه ورک شو. ناخاپه د بودی بنھی سر د کدو له دیواله سره ولگید . دا زمرى و چي په یوه پنه بی کدو درولی وو. زمرى کدو ته وکتل او پونتنه بی وکړه:

"کولپدونکي کدو ، ما ته ووايې: ايا ته په لاره کې یوه چاغه بنھه ولیده؟"
د کدو دننه بودی بنھی ھواب ورکر"نه والله ، ما و لغروه ، ما له دی ھایه ولغروه،" زمرى په چتکى سره
وی لغراولو. کدو تېله کړه او

Plutselig traff hodet til den gamle dama gresskarveggen. Det var løven som hadde stanset gresskaret med den ene foten sin. Løven så på gresskaret og spurte:

«*Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?*»

«*Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,*» svarte den gamle damen inni gresskaret.

Og løven sparket og rullet gresskaret fort av sted.



"تک" دا ھلی پرانگ و چي د کدو مخه يې ونيوله. پرانگ پونستنه وکره:
"کولپدونکي کدو ، ما ته ووايه: ايا تا په لاره کي چاغه بنخه وليدله؟"
"نه والله ، ماله دی ھايه ورغراوه ،" هغه د کدو خبری واوريده ، او کدو يې ورغرولو.

«Dunk!» Denne gangen var det tigeren som hadde stoppet gresskaret. Tigeren spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» hørte han gresskaret si, så han rullet gresskaret av sted.



تك» بيا د بودي بنخوي سر د کدو له ديوال سره سخت ولکيد . دا ئلى ليوه و چي په وربوز يې کدو ودراؤه . ليوه کدو بوی بوی کړ او پوبنټه يې وکړه :

"کولپدونکي کدو، ما ته ووايه: ايا تا په لاره کي یوه چاغه بنخه ونه لیده ؟
کدو حواب ورکر"نه والله ، ما له دی حایه ورغراوه ،"

«Dunk!» Igjen traff hodet til gamle dama gresskarveggen. Nå var det ulven som hadde stanset gresskaret med snuten sin.
Ulven sniffet på gresskaret og spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» sa gresskaret.

Men ulven kjente igjen stemmen til den gamle dama. Med de skarpe tennene sine tok han opp lokket og høpet inni gresskaret. Men den gamle dama hadde laget et lokk på den andre siden av gresskaret også. Hun åpnet lokket og høpet ut fra denne siden. Hun var rask og la lokket tilbake. Dermed fikk ulven lokket midt på snuten. Så skyndte hun seg til toppen av gresskaret og la på det lokket også. Nå var ulven innestengt i gresskaret.



مګر لیوه د زړی بنځی غږ و پېژانده. او بیا یې د خپلو تپرو غابسونو په مرسته د کدو سرپوبن لیری کړ او د کدو مینځ ته ور د ننه شو مګر بودې بنځی د کدو بلې خوا ته هم یو سرپوبن جوړه کړی وو. هغې سر پوبن لیری کړ او د کدو له بل اړخ څخه یې توپ وکړ. هغې دېره چابکه وه او ژر یې سرپوبن بېرته په کدو باندی کېښود. په دې توګه ، سرپوبن د لیوه په پوزه ولګېډه. بیا هغې په چالاکۍ سره د کدو پورته برخې ته لاره او سرپوبن یې ورباندی کېښود. او لیوه په کدو کې بندې شو.

بودې بنځی ، چې غور او قوى شیان خورلې وو ، په خپل تول قوت او توان سره کدو چې دننه یې لیوه وو له دې ځایه ولغراوه. کدو کولېډه ، او کولېډه په آخر کې یو ژوری ، تیاری درې ته ولوبد.

بودې بنځی په خونبې او خوشحالې ، کور ته لارله او د Ҳان لپاره یې چای جور کړ.

کيسه لاره ستني ته

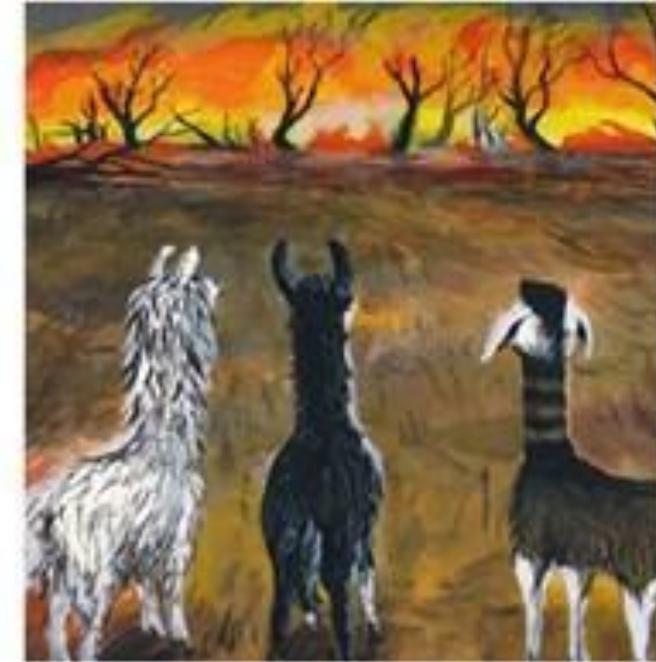
او زه راغلم نودی مودی برستنى ته

Den gamle dama, som hadde spist seg fet og sterk, samlet alle sine krefter og trillet gresskaret av sted, med ulven inni. Gresskaret rullet og rullet, og falt til slutt ned i en dyp, mørk dal.

Fornøyd og glad dro den gamle damen hjem og lagde litt te til seg selv.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no